Maristelina Notes:
Super rough draft that I did for fun and friends. It's not supposed to be super accurate so make sure to read Tiramisu and the others' translation after!!!!!!!!!!!!!!

Edit: august 20, more corrections and some missing name tags on certain dialogue. Thank you doctorbunny and aisukittv for checking the document and telling me what I missed some name tags and some corrections!!

Es: Fuuta are you here?
Fuuta: Yeah I've been wanting to see you, Warden.
Es: You seem different than before, Fuuta
Fuuta: Hey, what about that fine hat you used to wear? Don't you wear it anymore?
Es: Ah, it's fine.
Fuuta: I see... Looking at you now, maybe there isn't so much to be afraid of. Just like that person said.
Es: What, were you afraid of me?
Fuuta:
Yeah, looking back, I was. I was afraid of you.
Afraid you'd expose what I'd done and condemn me.
Es: And now you're saying it's different?
Fuuta: Yeah. I don't care anymore what you think of me.
The constant noisy voices I always hear don't matter either.
My standards lie elsewhere now.
Es: And that “standard” is Amane's new religion?
Fuuta: Ha ha, what's the matter? You got a problem with that?
Es: No...
Fuuta: Faith is free, isn't it?
Es: Yeah, exactly.
You're free to have whatever image of religion you like.
Fuuta: But in reality, I've been saved. To me, that's everything.
Es: I see. You look a little livelier now. That's a relief.
How's your injury?
Fuuta: Even this pain is a trial.
As long as I think of it that way, I can endure it.
Es: I see. As long as it doesn't hurt too much, that's what matters.
Fuuta: That's unexpected. I thought you'd call my faith an “escape.”
Es: Maybe so.
Fuuta: Huh?
Es: But I can understand that in the depths of despair, the thread you desperately clung to was faith.
Fuuta: Warden?
Es: It doesn't exactly give me courage though.
Fuuta: You've changed.
Es: You're one to say. Still, it did surprise me.

I remember you used to mock Amane as just a kid.
Honestly, you didn't seem like the type to listen to someone like that.
Fuuta: Yeah, that's true. I was that kind of guy.
Es: Huh?
Fuuta: I was wrong. I was wrong, about everything I've been until now.
Es: That's impressive.Those are words I never would have expected from the old you.
Fuuta: Do you already know what crime got me called to Milgram?
Es: Online slander and harassment, and inciting it.
As a result, someone lost their life. Something like that, right?
Fuuta: Yeah, that's right.
I caused the flame war. The one who killed herself was a middle high school girl.
Es: So you admit it now. Until now...
Fuuta: That girl—she was killed by me.
If I could, I'd apologize.
I know it's impossible.
Es: Didn't you say it was all for the sake of justice?
Fuuta: That was just the excuse I used.
There was no noble reason. My life was just boring and empty.
Being treated like some popular flame-war influencer...
In the end, I just enjoyed seeing people suffer.
To satisfy my own pleasure, I called it justice, called it reform.
And as a result, I drove someone to death.
I killed someone. No doubt about it.
Es: And you only came to that realization because of Amane's religion?
Fuuta: Do you know what it is that person, Amane, actually taught me?
Es: No, I don't know the details of the doctrine.
All I know is that it supposedly forbids medical treatment as taboo.
Fuuta: It was a way to help me recover.
They really listened to what I had done.
They drew out what I was truly feeling.
They scolded me for my stupidity,
and stayed with me until I really reflected.
Es: Amane did that?
Fuuta: Funny, right? They talk seriously about morals, like elementary school ethics class.
Don't tell lies.
Don't cause trouble for others.
Don't take joy in others' misfortune.
Don't stray from the path of being human.
Live seriously every day.
Es: Is that so...
Fuuta: They seriously tried to save me. Even someone like me.
Because of that, I was able to look back at what I'd done.
And once I did, every day I felt guilt growing inside me.
The weight of my actions pressing down.

It's tough, suffocating.
Es: I... Even so, I still can't affirm a religion that killed Shidou and Mahiru.
Fuuta: Yeah, of course.
Es: And you don't feel anything about that?
Fuuta: I do feel something!
But for me, there's no path except believing in that person.
Es: You...
Fuuta: I know, it's not normal to dismiss treatment as wrong!
And maybe the things they taught me were just simple, childish morals!
I know that! But without a doubt, it was salvation for me.
Es: Ah...
Fuuta: I needed someone to believe that even a hopeless guy like me could be saved, that I could start over from here.
Es: Fuuta...
Fuuta: They told me that even someone who killed could keep praying,
and someday their feelings of apology would reach the one they hurt.
I have no choice but to believe that.

What's with that face?
It would've been fine if it was you who saved me instead, you know.

Es: Ahhhhh...
僕はお前に 愛に救われるなんて言わないよ 言えない
"I can't tell you love will save you, I wont.

Fuuta: That's right
Es: I'm not a god. I'm just human.
Fuuta: Yeah... That's right
But I'm weak. The only way I can face my sins is through that. So I decided to follow that person.
Es: Even if they're wrong?

Fuuta: Even if they were wrong... at least someone like me, who was saved, wants to stand by them.
Es: Want to stand by their side...?
Fuuta:
Because at the core of that person...
行きづらいくらいの純粋さだと思うからよ 近くにてやりてんだ
...is a purity so strong it makes their life difficult. That's why I want to stay close.
Es: I see.
Fuuta:
お前があの人と話すときに できれば救ってやってくれよ
When you talk to that person, if possible... save them.
俺と違って自分でやり直すことができる人だ

Unlike me, they're someone who can start over on their own.
Es:
自分なりにできることはやってみるよ
I'll do what I can, in my own way.
Es: Hey Fuuta
Fuuta: What is it?
Es:
お前は今 許されたいと思っているのか
Do you want to be forgiven now?
Fuuta:
最初に言っただろう お前がどう思うかなんてもうどうでもいいって
I told you at the start. I don't care anymore what you think of me.
許されようと許されなかろうと 俺にできることは殺した人間に謝り続けること
Whether I'm forgiven or not, the only thing I can do is keep apologizing to the person I killed.
だけだよ
That's all.
Es:
罪を犯した人間は やり直せるのかな
Can someone who committed a crime really start over?
Fuuta:
さあどうかな そこまで考える余裕はねえよ
Who knows... I don't have the luxury to think that far.
And you?

Es: ...I don't know.
でも 誰かの許すの一言が
But just a single word of forgiveness from someone...
そのきっかけになればいいなとは思うんだ
...might be enough to trigger it. That's what I think.

Fuuta:
なんだよお前 俺のことを許そうとしてんのか
Huh... What, are you trying to forgive me or something?

Es: I don't know about that yet.
Fuuta: Figures.
Es: But don't worry. Someone inside me will surely forgive you.
Fuuta: What do you mean by that?
Es: I can't say for certain yet
Fuuta: What do you mean?
Es: Most likely... there are multiple wills existing inside me.
Fuuta: What are you talking about?
Es: Maybe...
This itself might be one of Milgram's functions.

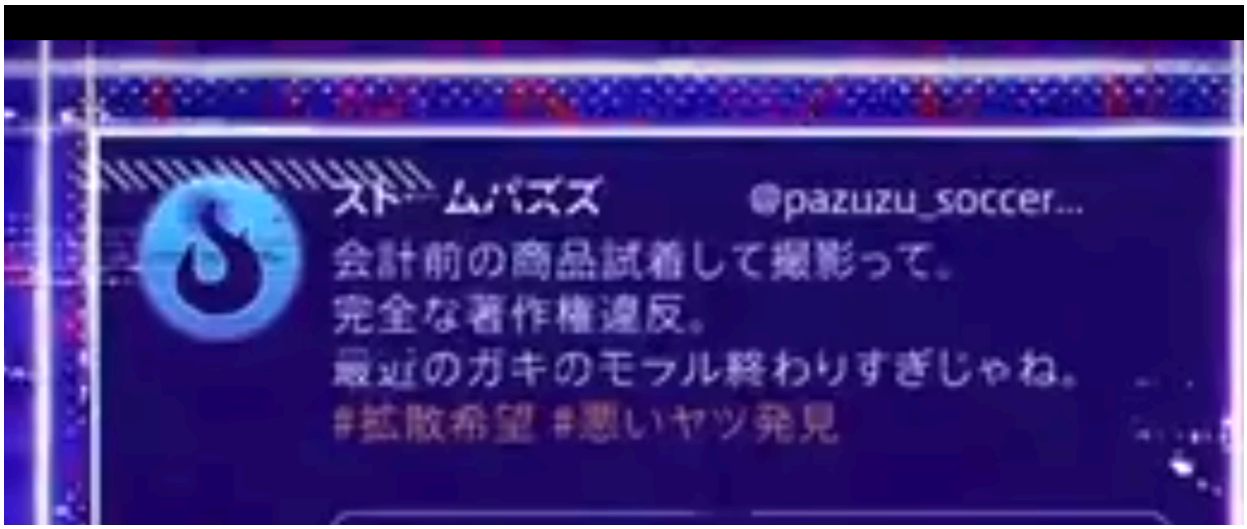
Fuuta: What do you mean by that?
Es: There were plenty of signs. Gaps in memory... the coexistence of completely opposite thoughts and values... And the splitting of identity.
...To the point I instinctively recognize myself as several people.
Fuuta: Multiple identities...
Es: Just like Amane, right?
And more than that... I myself am not the one participating in the judgment.
Fuuta: Judgment...deciding forgiveness or not?
Es: Yeah
Fuuta: Oi... Are you saying we don't get to decide for ourselves whether we're forgiven or not?
(HUH????????????? I am so confused but Fuuta IS referring to Oretachi?)
Es:
正確には 審判の際に 僕の中に何者かの意志が流れ込んでくるのを感じる
To be precise, during judgment, I feel some will flow into me.
そしてそれはおそらく無数の意思 何十万の規模の
And it's likely countless wills... on the scale of hundreds of thousands.
お前たちが監獄の中で聞いたという 自分を許さない人々の声という証言とつなげることもできる
It might even connect to your testimonies about hearing the voices of people who wouldn't forgive you inside the prison.
僕は意識の濁流に飲まれて消える 気づいたら終わっているんだ
I get swallowed up by the torrent of consciousness... and when I come to, it's over.
Fuuta:
審判は... じゃあなんだ 俺たちの許す許さないをその何十万の誰かが勝手に話し合ってるとでも言うのかよ
So the judgment is... what, you're saying those hundreds of thousands of people are deciding for us whether we're forgiven or not?
Es:
あくまで可能性の話だがな
It's just a possibility.
Fuuta:
あっはっは 話としちゃ面白い 悪趣味で笑えるぜ
Hah! As a story it's amusing...dark, but laughable. Just like the old us.
Es: ...Maybe so. That's why... I need to learn more about Milgram.
So I can make choices that belong to me and no one else.
That itself might go against Milgram's will.
Fuuta: Hahahahahahahahah
You've really changed. The guy who used to chant “Milgram, Milgram” about everything... like some religion.
Es: Yeah, you're right.
Remember when you said you and I were the same? I denied it then... but you were right.
You and I are the same. Because we had no selves, we clung to something—Milgram.
Fuuta: Then why... Why don't you just keep clinging to Milgram?
Es: Because it's obvious: you all are precious to me.
Fuuta: !!

Es: Because I no longer know if it's really right for you to be judged by Milgram.
Fuuta: Ah...
Es:
I don't know if I've really stopped clinging. Even now I'm scared... there's so much I don't understand. Touching something uncertain terrifies me. It terrifies me to death.
Fuuta: Ah...
Es: But for me, and surely for many of the people inside me, you've become too important.
Fuuta: Es...
Es: After losing so many, I finally understood. I'm stupid. Someone inside me had already realized it long ago.
Fuuta: That's not true.
Es: Eh?
Fuuta: No way. No way, Es!!
I've seen all kinds of people.
Es: Fuuta...
Fuuta: And humans? Every single one of them is stupid. Every one of them makes mistakes. That's what being human is. I can guarantee it.
Es: What are you trying to say?
Fuuta: I don't even know what I'm saying anymore, but... maybe I mean that you're just a normal human too.
Es: Is that supposed to encourage me?
Fuuta: ...I dunno. I just said what I was thinking!!
Es: Haha
Fuuta: TCH...
[BELL RINGS]
Fuuta: Hah... Time's up. We still going?
Es: Yeah. But not as Milgram's warden just as me. Because I want to know you.
Fuuta: Is that so... Well, Es... I guess you'll decide what to do from here.
But if you can, destroy this place called Milgram. Do it in my place. This place is shit. And if I'm saying it, you know it's true.
Es: I'll take my time thinking. Make a choice that's mine alone. That, at least, I'll decide for myself.
Fuuta: Yeah
Es: Fuuta... From here, I'll use Milgram's power to peer into your truth.
Fuuta: That's invasion of privacy! You gotta be kidding me!
Es: Turns out you were right.
Fuuta: ...See?
Es: yeah I enjoyed it, Fuuta.
Fuuta: mm
See you, Es.
Es: Kajiyama Fuuta—sing your sins.

Mahou-chan (Killcheroy)
It's really cute, but the price is too high. I can't afford it.

AvyxseD _ T
Preparing materials for the seminar presentation... As I thought, I'm just not good at making slides. When will I ever get used to this?

YU-TA
Club training camp this weekend. I'm excited, but preparing is such a pain. By the way, could you send me a packing list??



Pazuzu
(This is Futa's account)
Trying on products and taking photos before buying them?
That's straight-up infringement.
Kids these days have no morals.
#SpreadTheWord #SpottedABadApple / #FoundABadOne

MassMAN (Powering Up)
Thanks for always patrolling.
You can practically dox them just from the uniform ww

Rumerie@D_T
So desperate for validation that they've started committing crimes.

Lieutenant Darktra Kima
That being said... kinda cute?
Don't care about the hat, but I'd really like to know where you live.

MassMAN (Powering Up)
If you dare to act antisocial, you'll definitely pay the price. Regret will come too late.

#JusticeLeague

Lieutenant Darktra Kima
I don't really get it, but... kinda cute.

Ryu
As someone in the fashion industry, running into this stuff is seriously annoying. Shouldn't they be interrogated under some criminal charge?

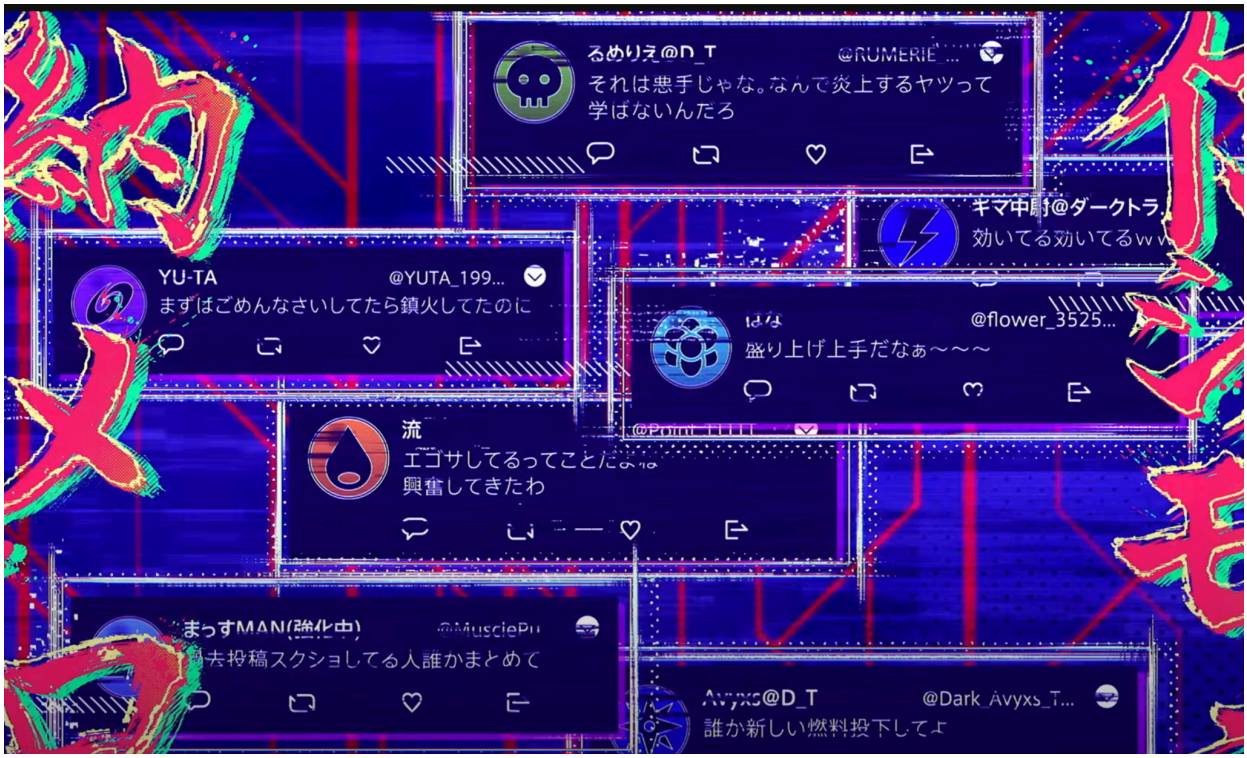
Rumerie@D_T
Are you seriously saying this isn't a big deal? They deserve social punishment.

Avyxs@D_T
Acting cute online for likes is no different from stealing, isn't it? I just don't get this kind of brain wiring.

Hana
Don't get so hung up on petty stuff like this www (Though I'll join in too wwww)

YU-TA
I know this guy.

Momo
I know this shop.
It's in the newly opened station building in Futako-Tamagawa, right?



るめりえ@RUMERIE
「それは忠手じゃな。なんで炎上するヤツって学ばないんだろ」
That's just dumb. Why is it that people who get flamed never seem to learn?

ギマ中尉@ダークトラ
「効いてる効いてるww」
Oh, it's getting to them, it's getting to them lol.

YUTA @YUTA_199
「まずはごめんなさいしてたら鎮火してたのに」
If you had just apologized first, the fire would've died down.

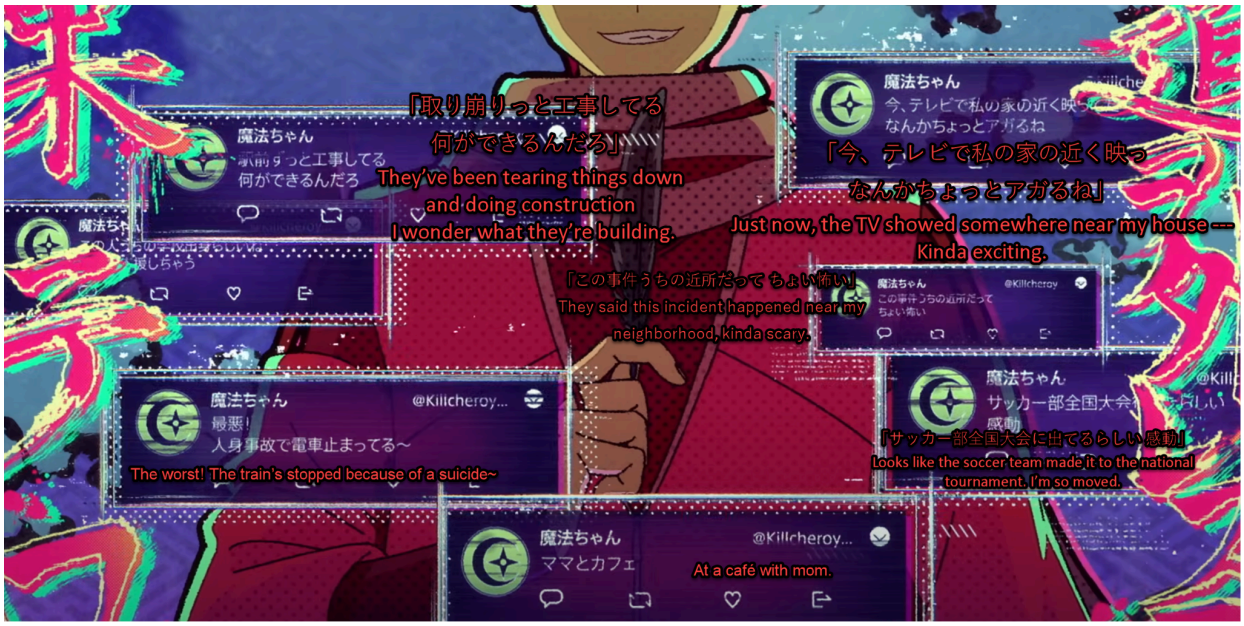
はな @flower_3525…
「盛り上げ上手だなぁ～～～」
Wow, they're really good at stirring things up~~~.

流
「エゴサしてるってことは…興奮してきたわ」
The fact that they're ego-searching...that's kinda exciting.

まっすMAN(/熱化中)
「違法拡稿スクショしてる人誰かまとめて」
Someone compile all the screenshots of the illegal reposts.

Avyxs@D_T
「誰か新しい燃料投下してよ」
Somebody throw in some fresh fuel.

All of these are Killcheroy's Tweets



「取り崩りっと工事してる 何ができるんだろ」
They've been tearing things down and doing construction... I wonder what they're building.

「今、テレビで私の家の近く映っ」
Just now, the TV showed somewhere near my house----
「なんかちょっとアガるね」
Kinda exciting.

「この事件うちの近所だって ちょい怖い」
They said this incident happened near my neighborhood, kinda scary.

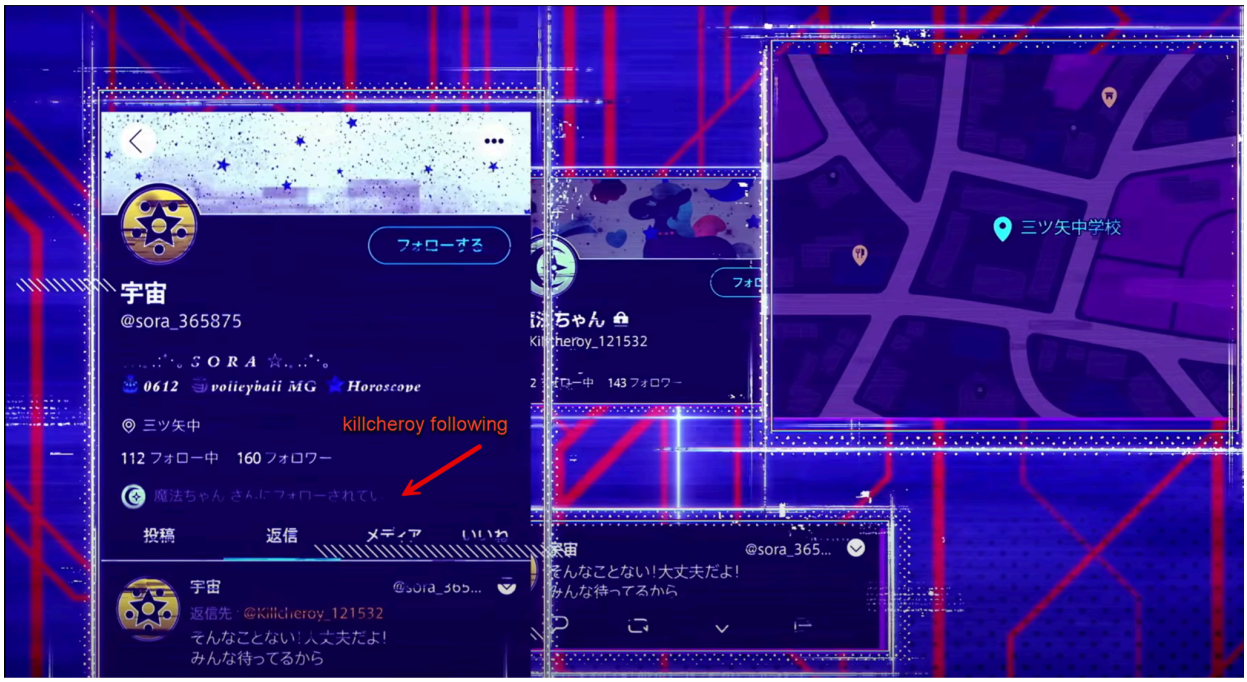
「最悪！ 人身事故で電車止まってる～」
The worst! The train's stopped because of a suicide.

「サッカー部全国大会に出てるらしい 感動」
Looks like the soccer team made it to the national tournament
I'm so moved.
OR
Omg the soccer team actually made nationals, I'm emotional

「ママとカフェ」
At a café with mom.



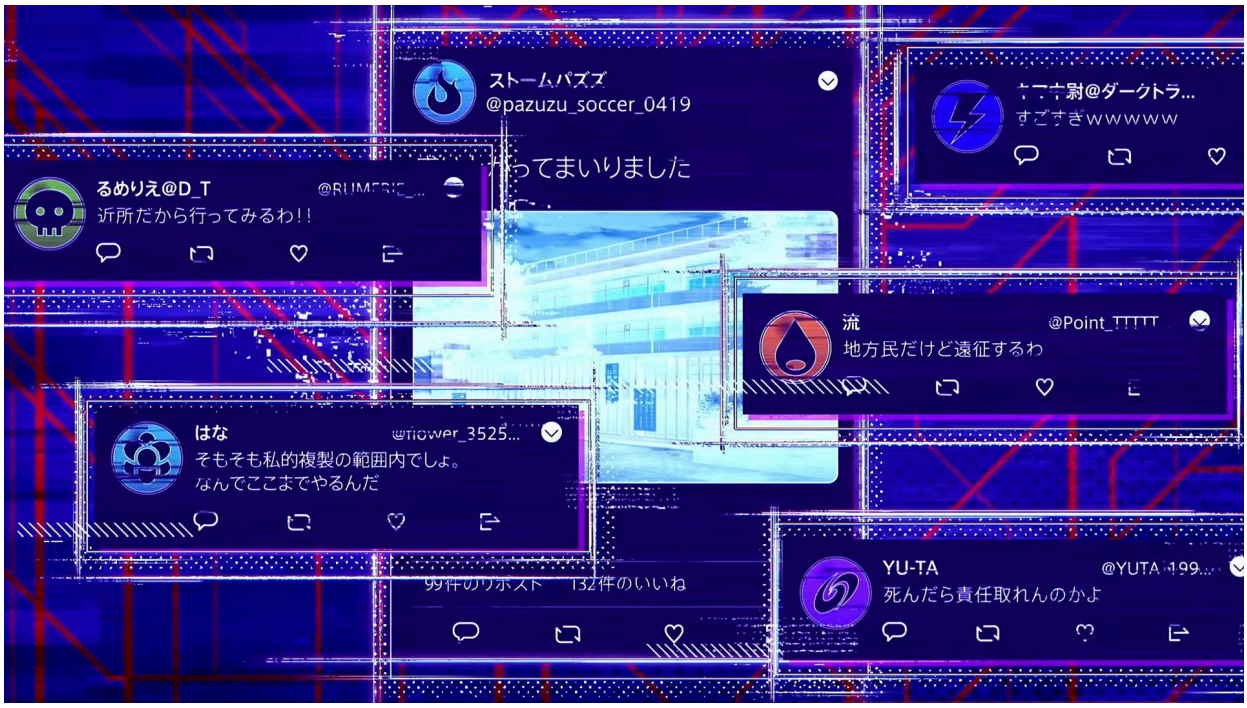
「はい、鍵かけて逃亡～～～。悪いことしてゴメンも言えないのって義務教育の敗北じゃね？」
Yep, locking your account and running away~~~. Not even being able to say sorry after doing something bad. Doesn't that mean basic education failed you?



「そんなことない！大丈夫だよ！みんな待ってるから」
That's not true! It's okay! Everyone's waiting for you.



「盛り上がってまいりました」
Things are starting to heat up.



るめりえ@D_T RUMERIE
「近所だから行ってみるわ！！」
It's nearby so I'll go check it out!!

ギマ中尉@ダークトラ
「すごすぎwwwww」
That's insane lololol.

流 @Point_TTTTT
「地方民だけど遠征するわ」
I'm from the countryside, but I'll make the trip.

はな @flower_3525
「そもそも私的複製の範囲内でしょ。なんでここまでやるんだ」
This should fall under private copying, right? Why go this far?
Private copying should be only for personal use and not broadcasted to the public essentially.

YU-TA @YUTA_199
「死んだら責任取れんのかよ」
If someone dies, are you gonna take responsibility for it?



This screenshot is of the Department Store close to Killcheroy's school...